

TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

LENGUA INGLESA IV

PROFESOR TITULAR	REBECA RESNIK
PROFESOR ADJUNTO	RITA BEZZOLA

Programa 2025

Carrera: Traductorado Público en Idioma Inglés

Asignatura: Lengua Inglesa IV

Comisiones: TMA y TNA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Rebeca Resnik

Adjunto de Grado: Rita Bezzola

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

El lenguaje es la esencia misma de la actividad de todo traductor, y la lengua -"producto social de la facultad del lenguaje", según la definiera Saussure-, la herramienta fundamental con la que él cuenta. Por ende, debe adquirir un amplio conocimiento que le permita llegar a dominar la lengua extranjera en la que habrá de especializarse. Con tal motivo, todo futuro traductor no sólo habrá de aprender la normativa y los usos de la lengua de especialización, sino que deberá ser capaz de distinguir y re expresar las sutilezas del lenguaje, los giros idiomáticos, las diferencias de registro, la intencionalidad y las diversas connotaciones en los diferentes niveles de lengua, locutivo, ilocutivo y perlocutivo. A su vez, habrá de aprender a reconocer las equivalencias idiomáticas y comprender los abismos culturales reflejados en el idioma de partida y el de llegada para así poder servir de puente no solo entre ambos idiomas sino entre ambas culturas.

Además, enmarcada esta actividad en la realidad actual, caracterizada por la existencia de recursos tecnológicos brindados por la inteligencia artificial, esta percepción de las sutilezas y connotaciones del lenguaje son lo que le permitirá al traductor actuar como editor y/o corrector eficiente frente a las traducciones producidas por los diversos traductores automáticos existentes y desarrollar su actividad cubriendo una nueva necesidad del mercado laboral y asegurando la calidad de la traducción.

2. OBJETIVOS:

Que el estudiante:

- se exprese en forma escrita en inglés con corrección y utilizando el vocabulario y sintaxis adecuados al registro lingüístico correspondiente.
- adquiera vocabulario, expresiones y estructuras en forma autónoma e independiente

- utilice en forma adecuada y eficiente textos de consulta, libros de referencia, tesauros y diccionarios mono y bilingües
- utilice en forma adecuada y eficiente recursos en línea, ej.: *Corpora on line*
- reconozca las similitudes y diferencias semánticas y estructurales entre el inglés y el castellano.
- incremente su vocabulario general en inglés
- adquiera vocabulario y expresiones en inglés de áreas específicas.
- se ponga en contacto con la actualidad política y cultural.
- reconozca diferentes registros lingüísticos en inglés
- emplee el registro lingüístico adecuado en diferentes situaciones de comunicación
- retransmita información en inglés en forma completa, clara y fluida y gramaticalmente correcta, utilizando el vocabulario y estructuras adecuados al registro lingüístico correspondiente.
- detecte en muestras de lengua en inglés expresiones y formas sintácticas que difieren de la norma y que las categorice en su registro lingüístico correcto.
- detecte en muestras de lengua en inglés vocabulario general y específico de un área y que infiera correctamente su significado y utilización
- pueda sintetizar contenidos.
- comprenda y re-exprese en inglés el mensaje básico de una muestra de lenguas inglesa o española tanto oral como escrita
- comprenda la importancia del contexto para determinar el verdadero significado que se busca transmitir
- detecte y corrija desviaciones en cuanto a normativa, significado y/o connotación en traducciones realizadas por traductores automáticos on-line
- desarrolle pensamiento crítico.
- desarrolle una actitud respetuosa hacia los puntos de vista de los demás

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Denotación y connotación. Lenguaje figurativo.

Léxico específico: jurídico, económico y financiero. Colocaciones. Parónimos.

Expresiones idiomáticas. Frases preposicionales. Coherencia y cohesión.

Análisis de textos. Rastreo terminológico. Glosarios. Paráfrasis textual. Resúmenes, ensayos e informes: planificación, redacción y revisión.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 128 h

4.2. Carga horaria semanal total: 4 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 h

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

Gramática. Análisis del discurso comparado.

Revisión de los contenidos gramaticales de los tres primeros cursos desde un enfoque contrastivo

Verb Tenses. Conditionals. Passive Voice. Inversion of Order. Simultaneity anteriority and Posteriority. Unreal Past. Modality. Sentence Structure. Connecting devices. Análisis comparativo y contrastado entre el castellano y el inglés.

UNIDAD II

Léxico.

- A. Vocabulary Recovery. (Vocabulario, expresiones y colocaciones sobre temas específicos: medicina, política, actividad industrial, etc.).
Los contenidos específicos de léxico serán determinados por los intereses y necesidades predominantes en el grupo y por los hechos relevantes de la realidad política, económica, social y científica del país y del mundo.
- B. Semantic Fields. (Vocabulario y frases que amplíen la riqueza expresiva a partir del reconocimiento de especificidad, sinonimia, registro y estilo; ej.: damage, impair, maim, maul)

UNIDAD III

Estilística.

Registro.

Estilos, niveles de lengua, dialectos. Lenguaje oral y escrito. *Paraphrasing*

UNIDAD IV

Práctica escrita.

- Traducciones
- Informes
- Cartas
- *Abstracts*
- Notas del traductor

UNIDAD V

Edición y corrección

- *De-coding*
- Detección de desviaciones en:
 - a. Gramaticidad
 - b. Connotación

- c. Registro
- d. *Implicancia*
- e. *Impacto perlocutivo*

Las unidades 2 a 5 se desarrollarán en forma paralela a la Unidad 1 a partir de material real (diarios y revistas generales y especializadas, literatura de empresas e instituciones y grabaciones en vivo de entrevistas, noticias y presentaciones) El material específico será seleccionado según los criterios explicados en la Unidad temática 2.

Bibliografía Obligatoria:

- Resnik, Rebeca O. (2023). Cuadernillo de Lengua Inglesa IV (apuntes de la cátedra), UMSA, Buenos Aires,

Material de lectura, análisis y traducción

- Diarios y revistas de actualidad en inglés (Time, Newsweek, etc.)
- Publicaciones originales técnicas y científicas en inglés y castellano (material de la Organización Mundial de la Salud, de las Naciones Unidas, presentaciones ante foros médicos internacionales, etc.)
- Literatura empresarial en inglés y castellano: House Organs, textos de actualización gerencial, etc.
- Documentación original de empresas en inglés y castellano: faxes, e-mails, informes gerenciales, flujogramas, etc.
- Internet: COCA, traductores automáticos, chat GPT, etc.

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

- Oxford Spanish Dictionary, Gran Diccionario Oxford, Oxford University Press, Oxford
- Simon and Schuster's International Dictionary- English/Spanish-Spanish/English, Simon and Schuster-New York
- Oxford Advanced Learner's Dictionary- London Oxford University Press
- Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press.
- Longman Dictionary of English Language and Culture, Longman Group Limited
- Collins Cobuild English Language Dictionary, Collins, Londres
- Oxford Collocations Dictionary- Oxford University Press
- Benjamins, John- The BBI Dictionary of English Word Combinations – Publishing Company
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases- Longman
- Dictionary of Synonyms and Antonyms-Forum House
- N.D. Turton & J. B. Heaton, Longman dictionary of Common Errors, Longman Group Limited
- Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language, Random House Value Publishing, New York

- Mc. Arthur, T., Longman Lexicon of Contemporary English, Longman
- Webster's Third New International Dictionary –Unabridged. Merriam-Webster Inc.

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Se aplicarán los contenidos teóricos a la redacción y traducción, ambas en la lengua inglesa. Todas las actividades de esta asignatura están diagramadas para la aplicación práctica de los temas presentados; cada punto teórico, recurso, etc. que se presente será inmediatamente puesto en práctica para la traducción y/o a la redacción.

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) presentar en fecha y forma (**) y aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

*(**) a fin de facilitar el cumplimiento de este requisito, los alumnos que deban estar ausentes el día designado para la entrega de un trabajo práctico obligatorio podrán enviarlo a un compañero vía mail para que sea entregado en clase al docente.*

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos

prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

7.2.1. Objetivos:

Comprobar que el estudiante haya:

- Incorporado paulatinamente los conocimientos impartidos en la cursada
- Incorporado las técnicas de búsqueda de información en los diversos textos y herramientas disponibles
- Adquirido la capacidad de decodificar el mensaje adecuadamente
- Adquirido la capacidad de volcar el significado fielmente
- Identificar las semejanzas y diferencias entre la lengua inglesa y española.
- Aplicar la normativa adquirida a la resolución de problemas y a la traducción.
- Desarrollar el pensamiento crítico en cada instancia de aprendizaje.

Los resultados de tanto las evaluaciones parciales como de los trabajos prácticos permiten determinar qué aprendizajes se pueden dar como bien asentados y

cuáles requieren posteriores ajustes o modificaciones para el logro de los objetivos.

7.2.2. Metodología:

Los parciales evaluarán los aprendizajes incorporados hasta la semana 10 - 12 de cada cuatrimestre.

1er parcial: Traducción al inglés de un texto de 200 palabras

2do parcial: Traducción al inglés de un texto de 300 palabras.

Además, los alumnos serán evaluados en forma:

- Semanal: corrección oral del trabajo en clase.
- Periódica:
 - i. trabajos individuales y grupales obligatorios (cartas, informes, abstracts)
 - ii. traducciones al idioma inglés de carácter obligatorio
 - iii. *Quizzes* sobre puntos gramaticales específicos

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivos:

Comprobar que el estudiante haya consolidado las habilidades y conocimientos impartidos en la cursada a fin de iniciar su vida profesional.

7.3.2. Metodología:

La evaluación final consistirá en un examen escrito donde el alumno deberá producir un texto según la consigna dada (carta o informe) y traducir un texto del castellano al inglés. Para la primera tarea contará con acceso a las fichas y apuntes de clase, y diccionarios de consulta. Para la segunda tarea el estudiante contará además con acceso a internet.

Cada tarea será calificada en forma separada, la calificación requerida para aprobar es de 4 (cuatro) puntos o más, y serán promediadas; ambas son eliminatorias.